

Méthodes et conseils : Recherches généalogiques en Belgique

Première étape

La première étape d'une recherche en Belgique consiste à trouver le site d'archive en ligne de la ville. En ce qui me concerne, mes recherches portent sur la ville de Bevere qui fait partie de la commune d'Audenarde (Flandre-Orientale).

C'est le site des archives nationales qui regroupe l'ensemble des registres. Il se situe à l'adresse suivante:

<http://search.arch.be/>

Deux points sont importants pour utiliser ce site :

1. Il faut créer un compte pour accéder aux registres. Dans le cas contraire on n'accède qu'au descriptif des documents.
2. Il faut cliquer sur un des deux liens situés dans le bas de la page d'accueil, « *aperçu des registres d'état civil* » ou « *aperçu des registres paroissiaux* ».

La page s'ouvre ensuite sur la liste de toutes les provinces belges. Il suffit de les sélectionner pour accéder aux différentes villes. Ensuite, le site propose plusieurs liens pour sélectionner le type d'acte :

- geboorteakten pour les actes de naissance
- huwelijksakten pour les actes de mariages
- overlijdensakten pour les actes de décès

Rechercher dans cet instrument

Recherche libre...

à partir de [année]...

jusque [année]...

Inventarisnummer...

Rechercher dans cet instrument

Effacer les critères de recherche

Rechercher des archives

Recherche libre...

à partir de [année]...

jusque [année]...

rubrique...

Uniquement instruments numériques

Uniquement fonds digitalisés

Rechercher

Effacer les critères de recherche

Bonjour jcl3391,


Déconnexion

<http://www.arch.be>

Les dépôts d'archives

Inventaris van de Burgerlijke stand. Provincie Oost-Vlaanderen. Arrondissement Oudenaarde (digitaal)

Instrument de recherche | Éléments d'archives | Archives numérisées (4.001)

BE-A0517_112309_110920_DUT 

Numéro de l'instrument: BE-A0517 / 9999/R2

Archives générales du Royaume

2012

This finding aid is written in Dutch.

Description du fonds d'archives:

Identification de l'inventaire
BE-A0517 / 9999/R2

Nom du bloc d'archives:

- Burgerlijke stand. Provincie Oost-Vlaanderen. Arrondissement Oudenaarde (digitaal)

Période:
1796-

Rubrique
Officiers de l'État civil (S)

Nombre d'éléments
1

Dépôt d'archives
Rijksarchief te Ronse

Description des séries et des éléments

- ▾ 0 Arrondissement Oudenaarde
 - ▾ Bavegem
 - ▾ Beerlegem
 - ▾ Berchem
 - ▾ Bevere
 - ▾ Burgerlijke stand: akten
 - ▾ Burgerlijke stand: geboorteakten
 - ▾ Burgerlijke stand: huwelijksakten
 - ▾ Burgerlijke stand: overlijdensakten
 - ▾ Borsbeke
 - ▾ Deftinge

Site d'archive de la Belgique –

Beaucoup de ces registres sont en flamand. Certains sont en français y compris en Flandre et notamment pour les actes écrits pendant les années républicaines (an V à an XIV), les neufs départements belges ayant été annexés à la France en 1795.

Les points positifs de ces registres sont :

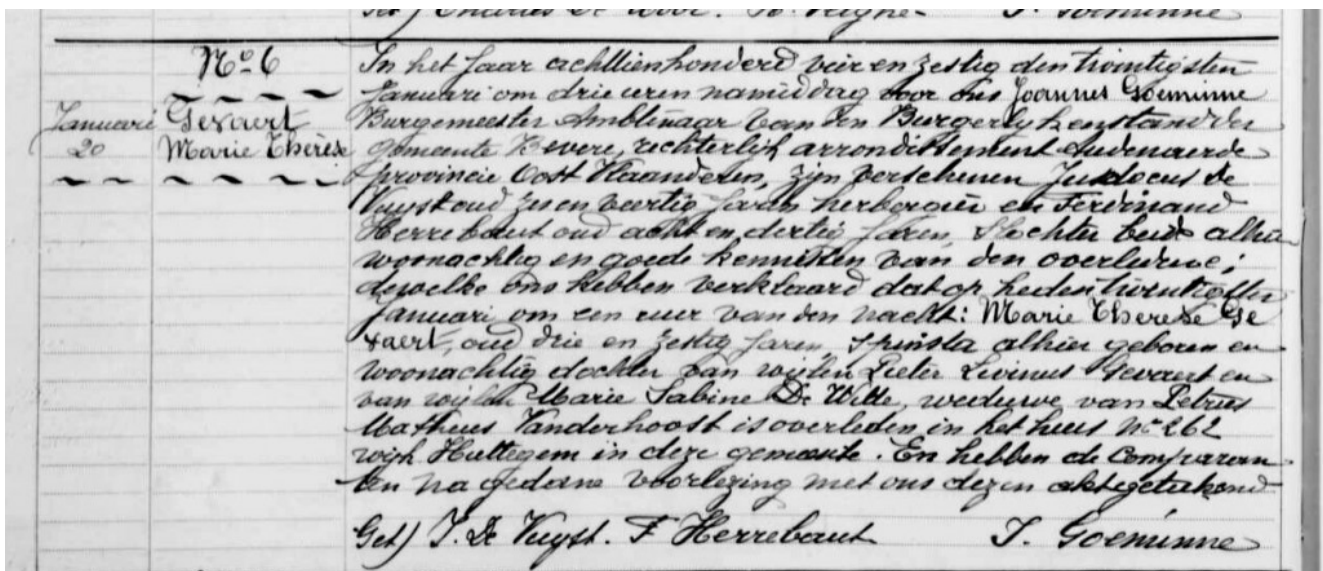
1. Une écriture lisible.
2. Les noms et prénoms en marge de l'acte.
3. Une numérotation fiable qui permet par un petit calcul de trouver immédiatement le début de l'année.

Coté négatif, on trouvera :

1. Un serveur pas très rapide. Parfois les pages sont longues à s'afficher.
2. Une organisation des types d'acte peu ou pas respectée. Par exemple pour les registres d'état civil de Bevere, tous les liens arrivent sur un seul et même registre.
3. Dans un registre, pour retrouver facilement les années et les types d'acte, il est préférable de noter sur son carnet de travail la pagination pour chaque début d'année. Heureusement, la numérotation étant fiable, ce travail est très rapide si vous partez de la fin de registre.

Pour changer de période, vous devez refermez le registre en cours puis cliquer sur le lien qui commence par « *Inventaris...* ». Il se situe au dessus de la principale fenêtre. Dans le cas contraire, vous retournerez à la page d'accueil.

Plus on va avancer dans le temps plus la compréhension des textes en flamand va devenir difficile. Si les documents permettent de remonter jusqu'au 17^{ème} siècle, il est peu probable que l'on puisse les exploiter, sauf à demander une aide extérieure.



Seconde étape

Si vous parlez pas le flamand il est indispensable de se constituer un mini dictionnaire pour avancer dans la recherche. Les actes étant tous écrits de manière identique, avec les mêmes mots, un dictionnaire avec la traduction de chacun d'eux ne sera pas très important: 100 ou 200 mots.

Pour vous aider, vous trouverez ci-dessous un tableau avec la traduction des principaux mots que l'on trouve dans les actes en Flamand.

- Etat civil en flamand -

Traduction des principaux mots flamands

(Téléchargez le tableau : [Format Excel](#) [Format Pdf](#))

Mots flamands	Traduction Française	Mots flamands	Traduction Française
alhier	ici	een-te	un - première
ambtenaar	fonctionnaire	twee-de	deux - deuxième
arrondissement	arrondissement	drie-de	trois - troisième
burgemeester	maire	vier-de	quatre - quatrième
dochter	fille	vijf-de	cinq - cinquième
geboren	naitre	zes-de	six - sixième
gemmeente	commune	zeven-de	sept - septième
geslacht	sexe	acht-de	huit - huitième
heden	aujourd'hui	negen-de	neuf - neuvième
huis	maison	tien-de	dix - dixième

Mots flamands	Traduction Francaise	Mots flamands	Traduction Francaise
jaar	année		
landbruwer	agriculteur	elf	onze - onzième
mannelik	masculin	twalf	douze - douzième
morgens	matin	dertien	treize - treizième
namiddag	après midi	veertien	quatorze - quatorzième
nacht	nuit	vijftien	quinze - quinzième
oort	oriental	zestien	seize - seizième
oud	agé	zeventien	dix-sept - dix-septième
overleden	décédé	achttien	dix-huit - dix-huitième
provincie	province	negentien	dix-neuf - dix-neuvième
slachter	boucher		
vader	père	twintig-te	vingt - vingtième
voorlezing	lecture	dertig	trente
voornaam	prénom	veertig	Quarante
wijlen	défunt	vijftig	Cinquante
woonachtig	domicilié	zestig	Soixante
		zeventig	Soixante dix
		tachtig	Quatre vingt
		negentig	Quatre vingt dix
Januari	Janvier		
Februari	Février	honderd	cent
Maart	Mars	duizend	mille

Mots flamands	Traduction Francaise	Mots flamands	Traduction Francaise
April	Avril	miljoen	million
Mei	Mai		
Juni	Juin	Maandag	Lundi
Juli	Juillet	Dinsdag	Mardi
Augustus	Août	Woensdag	Mercredi
September	Septembre	Donderdag	Jeudi
Oktober	Octobre	Vrijdag	Vendredi
November	Novembre	Zaterdag	Samedi
December	Décembre	Zondag	Dimanche

Pour la suite, un dictionnaire Néerlandais / Français sera absolument nécessaire. Il vous permettra compléter ce tableau avec les nouveaux termes que vous trouverez et dont l'orthographe est incertaine.

Jean-Claude

*Copyright : Mars 2016 –
reproduction interdite des textes et photos sans autorisation de l'auteur.*

Les sources :

*- Site des Archives Nationales de la Belgique :
<http://search.arch.be/>*

[email-subscribers namefield= »YES » desc= »**Service de notification par email** :

inscrivez-vous pour être prévenu par email de la parution d'un nouvel article » group= »Public »]
